

PERSPECTIVES

123

DÉCEMBRE 2022 4€

FRANCE - VIETNAM

Revue trimestrielle de l'Association d'Amitié Franco-Vietnamienne

LA SOLIDARITÉ : TOUJOURS NÉCESSAIRE



50 ans de diplomatie
franco-vietnamienne

Carnet de bord
Mission 2022

Le Mékong vu
par Chung
Hoàng Chuong

Nicolas Warnery

Ambassadeur de France au Vietnam

Alain Dussarps

Eliane Bonnet

Henri Dang

- p 3 **Editorial -**
Disparition de Mmes Pham Thi Minh Ly, et Ginette Gauvin
- p 4 **Cinquante ans de relations diplomatiques entre la France et le Vietnam**
- p 5 **Le pont de Long Biên...bruits et musiques au Viêt Nam**
- p 6 **Connaître et agir, les voies de l'amitié**
- p 8 **Libérez Raymonde Dien !**
- Dossier**
- p 10 **Carnet de bord, mission 2022**
- p 13 **L'université des Sciences et des Technologies de Hanoi**
- p 15 **Colloque international**
- p 16 **Économie et mémoire**
- p 18 **Impact du thé : une boisson, un art, une religion !**
- p 19 **Chanteuses du Viêt Nam septentrional**
- p 20 **Le delta du Mékong**
- p 21 **Entretien avec le professeur Chung Hoang Chuong**
- p 23 **Courrier des lecteurs, Livre**
- p24 **« Ne vous enfuyez pas quand vous voyez des patrouilleurs chinois ! »**



Queue nocturne afin d'être les premiers à acquérir le nouveau iPhone 14 le 13 octobre à Hô Chi Minh-ville

PERSPECTIVES FRANCE VIETNAM

Revue trimestrielle



ISSN 1769 8863
Association d'Amitié Franco-Vietnamienne

2022 4 €
Commission paritaire : N° 0424G82984
44 rue Alexis Lepère 93100 Montreuil
Tel : 01 42 87 44 34
francovietnamienne.a@free.fr

Directeur de la publication :

Nguyên Hai Nam

Rédacteur en chef :

Benoît Quennedey

Comité de rédaction :

Séphane Boudy, Patrice Cosaert, Alain Dussarps, Dominique Foulon, Thuy Tien Ho, Anne Hugot-Legoff, Benoit Quennedey, Elizabeth Rodrigues Annick Weiner

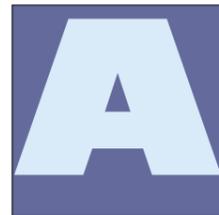
Régie publicitaire :

Mise en page : Dominique Foulon

Impression :

Imprimé par l'Imprimerie Générale.com

Le reportage sur le 25^e anniversaire du Comité Gard-Cévennes est reporté au prochain numéro de Perspectives.



près trois ans d'absence une délégation composée d'Eliane Bonnet membre du Comité National et de Alain Dussarps Vice-Président de l'AAFV en charge de la Solidarité, a pu se rendre au Vietnam. C'était ma soixantième mission au Vietnam depuis Mars 1986. C'était la première mission non programmée par Mme le professeur Nguyen Thi Hoi.

Nous avons demandé à nous rendre à Hanoi, HCMV et huit sur treize des provinces où notre association a une autorisation de travail. Nous avons envoyé le programme détaillé ainsi que la photocopie de nos passeports.

Les conditions atmosphériques détestables (inondations, tempêtes, typhons) ainsi que des soucis administratifs ont bouleversé le programme initial.

Nous avons pu visiter nos réalisations de 2020 à 2022. Les autorités locales et les bénéficiaires nous ont remercié et demandé de continuer nos « petits projets ».

La rencontre avec le nouveau Vice-Président de la Croix Rouge du Vietnam a été très fructueuse. Il a rappelé le travail de nos grands anciens pendant la guerre américaine puis après, depuis trente ans, nos réalisations avec les Croix Rouges provinciales. Il a demandé de continuer nos aides aux ethnies minoritaires et aux victimes de l'AO/dioxine. Pour lui l'AAFV et ACOTEC appliquent à la lettre la conception de la Solidarité du gouvernement vietnamien.



Province de Cao Bang, école primaire de Luong Can, remise de vélos aux écoliers des ethnies Dao et Hmong

Nos réalisations sont présentées aux grosses ONG internationales, aux associations et aux grosses entreprises vietnamiennes comme un modèle. Nous pouvons être fiers de nos réalisations qui améliorent la vie quotidienne des bénéficiaires.

Comme les responsables locaux et nationaux nous l'ont demandé, j'espère qu'avec les comités locaux nous pourrions continuer à collecter des fonds pour répondre aux besoins exprimés par les populations dont ils sont les porte-paroles. ♦

Alain Dussarps, Eliane Bonnet



Je soussigné(e) :
Domicilié (e) :
Code postal : Ville :
Téléphone : / / /
Email :
RÈGLEMENT par prélèvement (joindre un RIB)
 Trimestriel 54€ Par chèque annuel d'un montant de 216 €

Le parrainage se fait en liaison avec la Croix-Rouge du Vietnam, avec laquelle nous avons un partenariat pour de nombreux projets de développement. Le parrainage concerne une famille dont un ou plusieurs membres (adulte ou enfant) sont victimes de l'agent orange. La Croix-Rouge du Vietnam, notre partenaire depuis 20 ans, s'engage à donner une photo et des nouvelles (souvent succinctes) pour vous informer, une fois par an, de l'utilisation de l'argent envoyé.

L'engagement ci-contre est à renvoyer à l'adresse suivante :
Association d'Amitié Franco Vietnamienne
Le passage des Bains 36 rue Notre Dame 30000 NÎMES Tél: 06 20 17 57 45
Email : aafv30parrainages@laposte.net

Vous recevrez un reçu fiscal qui vous permettra de réduire de 66% le montant de votre don quel que soit le mode de paiement.



Triste nouvelle que la mort de Mme Pham Thi Minh Ly, héroïne du Vietnam, colonel-chirurgien dans l'armée populaire pendant la guerre américaine, elle fut députée et Présidente de la Croix Rouge de province de Soc Trang. De nombreux adhérents de l'AAFV l'avaient rencontrée en France ou lors de voyages passant à Soc Trang. Elle était un soutien indéfectible pour notre association, elle nous manquera. Nos pensées vont à sa famille. ♦

C'est avec une grande tristesse que nous apprenons ce jour le décès de madame Ginette Gauvin. Elle fut, durant plus de vingt années, une des animatrices infatigables du Centre d'Information et de Documentation sur le Viet Nam contemporain. Ce Centre, fondé au tournant des années 1980 .../... a longtemps été la plaque tournante de l'information sur ce pays. Avec Françoise Direr et Jeanine Toroni, Ginette Gauvin forma longtemps un trio actif, compétent, efficace, à l'écoute des lecteurs, apprécié de tous. /... ♦

Alain Ruscio, président, et l'équipe du CID Viet Nam.

Bulletin d'adhésion à l'AAFV et/ou d'abonnement à Perspectives France Vietnam pour l'année 2022
Retourner à AAFV 44 rue Alexis Lepère 93100 Montreuil

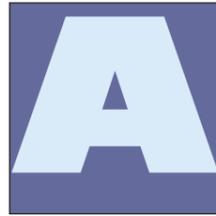
Nom : Prénom :
Adresse :
Code Postal : Ville : Pays :
Tél domicile : Portable : E-mail :
Profession (si retraité/e dernière exercée) : Année de naissance :
Ci joint un chèque bancaire libellé à l'ordre de l'AAFV d'un montant de

- Première adhésion Ré adhésion
- Personne non imposable ou étudiant.....10 €
- Cotisation de base :30 €
voir la note ci-dessous
- Cotisation de soutien à partir de 75€
- En outre je fais un don de :.....€

- Premier abonnement Réabonnement
- Adhérent12 €
- Non - adhérent:20 €
- La revue Perspectives France-Vietnam paraît quatre fois par an.*
- Elle constitue un lien entre les amis du Vietnam*

Note : Les articles 200 et 238 du code général des impôts prévoient que certains dons consentis aux organismes d'intérêt général ouvrent droit à une réduction d'impôts sur le revenu égal à 66% de leur montant dans la limite de 20% du revenu imposable. Un reçu vous sera adressé début 2023.
L'AAFV est une association d'intérêt général autorisée à recevoir des dons et des legs par décision en date du 8 juin 2008 par la Direction des Services Fiscaux de la Seine Saint Denis.

CARNET DE BORD, MISSION 2022



Après trois ans d'absence due à la pandémie, une délégation de l'AAFV composée d'Alain Dussarps - Vice-Président de l'AAFV en charge de la Solidarité - et Eliane Bonnet, membre du Comité National, s'est rendue au Vietnam. Cette mission a été très riche sur le plan humain et de bilan: nous

avons revu de nombreux amis et amies des temps de la reconstruction, rencontré et sympathisé avec « la relève », et pu constater l'utilité des différents projets que nous avons soutenus ces dernières années. Elle a aussi été difficile, en raison des intempéries et des tracasseries administratives que nous avons rencontrées. Nous avons proposé de visiter huit des treize provinces où l'AAFV a une autorisation de travail; en début de mission nous avons demandé de rencontrer l'Organisation des unions d'amitié vietnamiennes (VUFO), le Comité de coordination des aides (Paccom), l'association d'amitié Vietnam/ France (AACVF) et la Croix Rouge Vietnamienne (CR). Le fait que ce soit la première mission non programmée par Mme le Pr Nguyen Thi Hoi peut expliquer ces difficultés (nous rendrons compte de notre rencontre avec madame Hoi dans le prochain *Perspectives*).

Hanoi : Solidarité Talents Vietnam numérique pour tous (STVN)

La mission a commencé par une visite stimulante à la classe des apprenant.e.s en formation professionnelle intensive de Testeur de logiciels, hébergée à l'Université des Sciences et Technologies de Hanoi (USTH) depuis août.

Ce programme s'inscrit dans les objectifs de développement durable et offre une opportunité aux jeunes, femmes et hommes, âgé.e.s de 18 à 30 ans, socialement défavorisé.e.s mais très motivé.e.s par les métiers du numérique, d'accéder à une formation qualifiante de qualité ET à un métier dans ce secteur en pleine croissance au Vietnam.

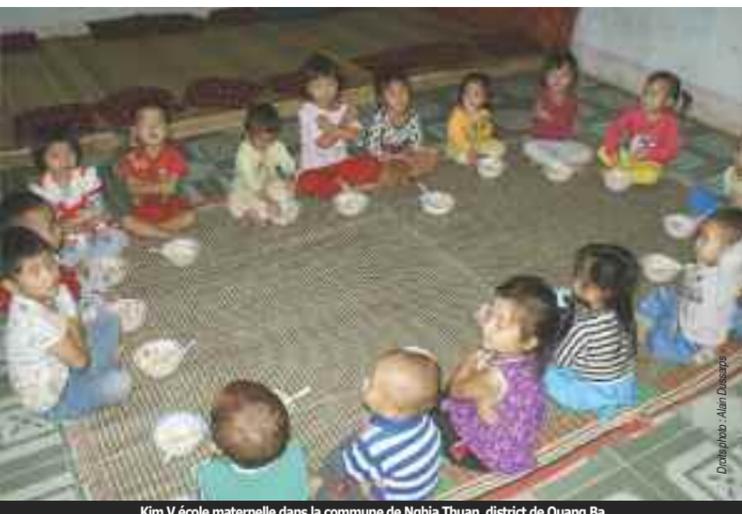


Province de Cao Bang

Nous avons visité l'internat financé par le comité Gard-Cévennes en 2021, situé dans le hameau de Tan Poc, commune de Yen Lac, district de Nguyen Binh. Le village est très pauvre (70 % de la population vit sous le seuil de pauvreté) avec des problèmes d'eau en saison sèche. 30% des maisons n'ont pas l'électricité. Nous étions accompagnés par les autorités locales du district, l'ancienne présidente de la Croix Rouge provinciale et la télévision locale.

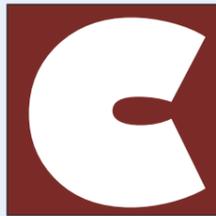
Cette école est fréquentée par 101 élèves âgés de 6 à 7ans, appartenant aux ethnies Dao et Hmong blanc. Tous parlent vietnamien. Une trentaine d'entre eux, habitant loin de l'école, passent la semaine dans un bâtiment de deux pièces; ils y dorment dans des lits superposés ou des nattes sur le sol. A côté il y a une cuisine où les instituteurs leur préparent leurs repas, qui sont gratuits.

Nous nous sommes ensuite rendus dans une autre école pri-



Kim V école maternelle dans la commune de Nghia Thuan, district de Quang Ba

« NE VOUS ENFUYEZ PAS QUAND VOUS VOYEZ DES PATROUILLEURS CHINOIS ! »



C'est ce que recommande l'auteur de ces trois volumes publiés par la maison d'édition *Tuổi Trẻ* située à Ho Chi Minh-ville. L'ouvrage pourrait se traduire ainsi : « *Comme un veloutier des Paracels* ». Mais il est beaucoup plus éloquent en vietnamien : le veloutier, « *cây phong ba* », signifiant littéralement « l'arbre des tempêtes » et les Paracels, « *Hoàng Sa* », « les sables jaunes ». Tout un symbole de résilience que ce petit arbre à feuilles persistantes qui pousse sur le sable de l'archipel et résiste aux tempêtes ! Comme chaque pêcheur qui s'obstine à survivre de cette mer nourricière.

Issu de cette région de Quảng Ngãi, cet officier des garde-frontières, M. Lê Văn Chương produit à ce jour l'ouvrage le plus documenté sur la vie, la culture, l'histoire et le dur labeur de ces travailleurs de la mer qui, malgré les agressions quotidiennes de la marine chinoise, s'accrochent à leur terrain de pêche ancestral (1). Il a embarqué avec eux à plusieurs reprises pour des campagnes de pêche qui peuvent durer jusqu'à un mois dans ces îles interdites par Pékin depuis 1974.

Selon M. Lê Văn Chương, au moins quatre cents chalutiers de Quảng Ngãi vont régulièrement pêcher dans cette zone de tous les dangers, zone de violentes tempêtes et d'agressions soudaines.

L'auteur, en exercice depuis 1994, déclare que de 2006 à 2017, deux cent-quarante-huit chalutiers de Bình Định, Quảng Ngãi et Đà Nẵng ont été agressés, capturés ou coulés. Leurs instruments de pêche, leur matériel de navigation et toutes leurs prises ont été confisqués par la marine chinoise. Il encourage ses compatriotes pêcheurs à être solidaires pour faire face au danger et les assure du ferme soutien de la flotte des garde-côtes du Vietnam. « *Ne vous enfuyez pas quand vous voyez des patrouilleurs chinois !* » leur dit-il. Mais tandis qu'il exhorte les équipages à « coller à la mer » et à ne pas abandonner cet espace maritime et insulaire légué par les ancêtres depuis des siècles, il mesure bien la difficulté de se défendre pour ces travailleurs de la mer désarmés.

C'est la première fois, après de nombreux articles de témoignages de pêcheurs dans les journaux officiels, qu'un ouvrage moderne et de terrain est publié sur ce sujet au Vietnam. En



M. Lê Văn Chương

effet, la question est épineuse car elle touche aux relations avec la Chine et assombrit les rapports de bon voisinage avec ce puissant voisin. Pékin revendique un « droit historique indiscutable » de souveraineté sur une zone qu'il délimite en « neuf traits » en forme de « langue de bœuf » qui englobe plus de 80% de la mer de Chine méridionale que les Vietnamiens appellent mer de l'Est. Ceci au détriment des pays riverains dont le Vietnam, le plus durement impacté. Jusqu'ici, l'expansionnisme chinois a été dénoncé par Hanoi à l'occasion de chaque nouvelle agression et, en 2016, les Philippines ont gagné leur procès contre Pékin devant la Cour d'arbitrage internationale. Celle-ci a décrété « sans fondement » la prétention chinoise de souveraineté. La Chine, pourtant membre de la Convention des Nations Unies de Montego Bay en 1982 sur le droit de la mer, a rejeté le jugement de la Cour qu'elle a déclarée incompétente. Elle continue ses avancées en construisant illégalement et en militarisant des îles artificielles sur des récifs coralliens des Spratleys : aérodromes, stations radar, base de repos et d'approvisionnement pour ses pêcheurs...

Le troisième tome de cet ouvrage a été écrit dans ce contexte de tension, au moment où le secrétaire général du Cour d'arbitrage international, Marcin Czepelak, est arrivé, à Hanoi et accueilli par le premier ministre vietnamien, Phạm Minh Chính, le 21 novembre 2022 pour y ouvrir un bureau de représentation.

Comme si un vent nouveau porteur de paix soufflait de la mer...

Une bouteille à la mer : si cet article pouvait inciter un éditeur français à traduire et publier un condensé de ces trois tomes, cela serait une contribution à une meilleure connaissance du Vietnam et de ses habitants. ♦

Dominique Foulon

1/A voir sur YouTube les deux films documentaires du Franco-Vietnamien André Menras : « *La meurtrissure* » et « *Les chevaliers des sables jaunes* »



Dois photo: H&M Nam/News